

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 7:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tam posłuchaj, o czym rozmawiają, a potem wzmocnisz swoją rękę* i zejdziesz do obozu. Zszedł więc on i Pura, jego sługa, na kraniec (jednej) z pięćdziesiątek,** rozłożonej w obozie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Posłuchaj, o czym tam mówią. To ci doda odwagi. Potem ich napadniesz. Gedeon zakradł się więc do obozu ze swoim sługą Purą. Dotarli do oddziału rozłożonego na skraju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I usłyszysz, co będą mówić, a potem twoje ręce wzmocnią się, aby wyruszyć na obóz. Zeszli więc on i Pura, jego sługa, aż do krańca przedniej straży obozu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I usłyszysz, co będą mówić; a potem posilą się ręce twoje, i pociągniesz na obóz. A tak szedł on sam, i Fara, sługa jego, aż na koniec zbrojnego ludu, który był w obozie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy usłyszysz, co mówią, tedy się posilą ręce twoje i bezpieczniej do obozu nieprzyjacielskiego znidziesz. Szczedł tedy sam i Fara, sługa jego, na część obozu, gdzie była straż zbrojnych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Usłyszysz, co oni mówią. Wzmocnią się potem twoje ręce i ruszysz na obóz. Zszedł więc on i sługa jego, Pura, aż do krańca przednich straży obozu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I posłuchaj, co tam mówią, a potem nabierzesz otuchy i wtargniesz do obozu. Poszedł tedy wraz ze swoim giermkim Purą aż ku samym zbrojnym, którzy byli na skraju obozu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy usłyszysz, o czym będą tam mówili, nabierzesz odwagi i napadniesz na obóz. Zszedł więc wraz ze swoim sługą, Purą, aż do przedniej straży obozu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podśłuchasz, o czym rozmawiają, i nabierzesz odwagi, aby wyruszyć na ich obóz”. Zszedł więc ze swoim sługą Purą aż do przedniej straży obozu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a podśłuchasz, co tam mówią, po czym ręce twoje będą [już] umocnione, i wystąpisz przeciwko obozowi. Zszedł więc [Gedeon] ze swoim sługą, Purą, aż do przedniej straży obozu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшов Господний ангел і сів під дубом, що є в Ефраті, Йоаса батька Авієзри, і Гедеон його син молотив пшеницю на току, щоб втекти з перед лиця Мадіяма.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I podśłuchasz, co tam będą mówić. Wtedy pokrzepią się twoje ręce, byś wtargnął do obozu. I tak, wraz ze swoim sługą Purą, udał się na dół, do pierwszego oddziału zbrojnych w obozie.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Posłuchaj, co oni powiedzą, a potem twoje ręce nabiorą siły

¹⁾ wzmocnisz swoją rękę, יָדְךָ תְּחַזֶּקֶה , idiom: nabierzesz odwagi.

²⁾ pięćdziesiątek, הַחֲמִישִׁים , oddziału złożonego z pięćdziesięciu wojowników.

	dynamiczny	Świata	i na pewno wtargniesz do obozu”. Wówczas on i Pura, jego sługa, zeszli na skraj szyków bojowych w obozie.
--	------------	--------	---